

Welcome to SEM Presbyterian Church

Lord's Day On-line Service!

Service will start at 11 AM



Call To Worship

Psalm 48:1-2

Great is the LORD, and most worthy of praise, in the city of our God, his holy mountain.

It is beautiful in its loftiness, the joy of the whole earth. Like the utmost heights of Zaphon is Mount Zion, the city of the Great King.

Holy Holy Holy! Lord God Almighty!

Holy, holy, holy!
Lord God Almighty!
Early in the morning
our song shall rise to Thee;

Holy, holy, holy,
merciful and mighty!
God in three Persons, blessed Trinity!

Responsive Scripture Reading

Psalm 19

The heavens declare the glory of God;
the skies proclaim the work of his hands.

Day after day they pour forth speech;
night after night they display knowledge.

There is no speech or language where
their voice is not heard.

**Their voice goes out into all the earth,
their words to the ends of the world.**

Responsive Scripture Reading

Psalm 19

The law of the Lord is perfect, reviving the soul.

The statutes of the Lord are trustworthy, making wise the simple.

The precepts of the Lord are right, giving joy to the heart

The commandments of the Lord are radiant, giving light to the eyes.

Responsive Scripture Reading

Psalm 19

The fear of the Lord is pure, enduring forever.

The ordinances of the Lord are sure and altogether righteous.

They are more precious than gold, than much pure gold; they are sweeter than honey, than honey from the comb.

The Apostle's Creed

**I believe in God, the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord;
Who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.**

He descended into hell.

**The third day he arose again
from the dead.**

**He ascended into heaven
and sits at the right hand of God
the Father Almighty,
from thence he shall come to
judge the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy universal Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Amen.

Praise of Illumination

I love you Lord.

and I lift my voice.

To worship you

Oh, my soul, rejoice

Take joy, my king

In what you hear

Let it be a sweet sweet sound

In your ear

Congregational Prayer
HongBong Kim



Scripture Reading:

Romans 8:28-30



Romans 8:28-30

28. And we know that in all things God works for the good of those who love him, who have been called according to his purpose.

29. For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.

Romans 8:28-30

30. And those he predestined, he also called; those he called, he also justified; those he justified, he also glorified.

Sermon:

A Vision of Vocation



Today's text is well known as the latter part in Romans 8. It is very familiar to us because it is quoted and used by so many pastors. Above all, the word we know well is, "All things work together to achieve good."

오늘의 본문은 로마서 8장의 후반부에 있는 말씀으로 잘 알려져 있습니다. 수많은 목회자들이 인용하여 사용하기 때문에 우리에게 너무나 익숙해 있습니다. 무엇보다 우리가 잘 아는 말씀은 “모든 것이 합력하여 선을 이루느니라.” 입니다.

**This is a very gracious word in itself.
Because no matter what choices we
make, what we do, and what kind of
situation we are in, it sounds like
eventually everything will work together
to achieve good.**

- 이 말씀은 그 자체로 매우 은혜로운 말씀입니다.
우리가 어떤 선택을 하고 행동을 하든, 그리고
어떠한 상황에 처해있든, 결국엔 모든 것이 합
력해서 선을 이루게 된다고 느껴지기 때문입니
다.**

What do you think of this saying, 'All things will work together to achieve good'? You can think, "It's okay, everything will be well. I don't need to worry anything." But we feel that there is a problem if we just accept this word.

- ‘모든 것이 협력하여 선을 이룰 것이다.’ 라는 이 말씀을 우리는 어떻게 생각합니까? “괜찮아 다 잘 될 거야” 라고 말하며, 걱정하지 않을 수도 있습니다. 그런데 우리가 이 말씀을 그냥 받아들이는 것은 문제가 있다고 느끼게 됩니다.**

So sometimes we think that there would be some conditions in this word. In verse 28, "to those who love God, who are called according to his will, all things work together to do good."

- 그래서 때때로 이 말씀에는 조건이 있다고 생각하기도 합니다. 28절의 말씀을 보면 “하나님을 사랑하는 자 곧 그의 뜻대로 부르심을 입은 자들에게는 모든 것이 합력하여 선을 이루느니라.”**

First of all, we can think that it is a necessary condition to become a person who loves God, that is, a person called according to his will. So it is easy to think that when we take this word seriously we should meet the above conditions by ourselves.

- 먼저 내가 하나님을 사랑하는 자, 곧 그의 뜻대로 부르심을 입은 자가 되는 것이 필요한 조건이라고 생각할 수 있습니다. 그래서 우리는 이 말씀을 진지하게 접근할 때, 우리 스스로 위 조건을 충족시켜야 한다고 생각하기 쉽습니다.**

However, in order to grasp the above words well, we need to look carefully at the words before and after, focusing on the word 'call (calling)'. First of all, if we look into this text, there are events that happened before the calling.

- 그런데 위 말씀을 잘 이해하기 위해서 우리는 ‘부르심’이라는 단어를 중심으로 앞뒤 말씀을 잘 살펴볼 필요가 있습니다. 먼저 이 본문을 보면 부르시는 일 앞에 일어난 사건들이 있습니다.**

It is that God foreknows, and that He will predestine, and that He calls those who have been predestined. And after God calls them, He promises to justify and glorify them.

- 그것은 하나님께서 미리 아시고, 미리 정하신다는 것과 그 정한 사람들을 부르신다는 것입니다. 그리고 하나님께서 그 사람들을 부르신 다음에 그들을 의롭다하시며 영화롭게 하신다는 약속을 주십니다.**

We know the subject of the above verbs. All subjects are God. This shows that the process and results up to the calling depend not on the person who is called, but on God who calls us.

- 우리는 위 동사들의 주어에 대해 알고 있지요. 주어는 모두 하나님입니다. 이것은 부르심까지의 과정과 결과가 부르심을 받은 사람이 아니라 부르시는 하나님께 달려 있다는 것을 보여줍니다.**

That is why the Bible describes those who love him as those who have been called according to God' s purpose.

They are not those who called themselves, but those who are called by God.

- 그래서 성경은 하나님을 사랑하는 자, 곧 그 뜻대로 부르심을 입은 자라고 표현합니다. 스스로 부르심을 받아낸 사람이 아니라 부르심을 입은 자입니다.**

Here we find an important point in discovering the calling. He is the God who calls us. The important thing in the calling is ‘Who’s calling?’

- 여기에서 우리는 부르심을 발견할 때 필요한 중요한 요소를 발견합니다. 바로 부르시는 하나님이십니다. 부르심에서 중요한 것은 ‘누구의 부르심이냐?’ 라는 사실을 알려줍니다.**

It tells us how to approach our own calling and vocation. To put it more or less extremely, it means that calling is God's work. God foreknew, predestined, and called us.

- 이는 우리가 자신의 부르심과 소명에 대하여 어떻게 접근해야 할지를 일러줍니다. 다소 극단적?으로 이야기하면 부르심은 하나님의 일이라는 것입니다. 하나님께서 미리 아시고, 정하시고 우리를 부르셨습니다.**

But sometimes we try to take responsibility and to solve the problem by ourselves. This seriousness in reading Bible is precious and valuable. However, there is a danger of overlooking more important elements of the calling.

- 그런데 때로 우리는 책임지는 자세로 문제를 스스로 해결하려고 합니다. 이 진지함은 귀하고 소중한입니다. 그러나 부르심에서 더 중요한 요소를 간과할 수 있는 위험성이 있습니다.**

That's why we often just endure in order to make our own paths where everything works together to achieve good. But the truth is that the time when we can stand firm in the calling is not when we make our own firm decisions, but when we meet the calling God.

- 그래서 모든 것이 협력하여 선을 이루는 길을 스스로 만들어가는 수고를 감당할 때가 많습니다. 그러나 사실 우리가 부르심 안에 굳건하게 설 수 있는 때는, 나 자신의 굳은 결단을 할 때가 아니라 부르시는 하나님을 만날 때입니다.**

Therefore, the calling is also confirmed in the relationship with God. We can become strong in it. We can listen to a Christian educator, Parker Palmer about how to know this calling.

- 그러므로 소명도 하나님과의 관계성 안에서 확인됩니다. 그 안에서 굳건하게 됩니다. 이 부르심을 알아가는 길에 대해서는 파커 팔머라는 기독교 교육가의 말에 귀 기울일 수 있습니다.**

He emphasizes the way to become the one who God intended to be on the path to his/her full vocation. In his book, Palmer writes: “The calling does not come from the will. It starts with listening. A calling is not a goal to be achieved, but a gift that has already been given.”

그는 온전한 소명을 찾아가는 길에서 하나님께서 의도하신 본연의 자기 자신이 되는 길을 강조합니다. 그는 자신의 책에서 이렇게 기록합니다.

“소명은 의지에서 나오지 않는다. 그것은 듣는 데서 출발한다. 소명이란 성취해야 할 어떤 목표가 아니라 이미 주어져 있는 선물이다.”

He tells us that calling is starting not from one's will, but from hearing from God. We live in a world that praises willing efforts and achievements. Still hard work and achievement are important, but a different approach is needed in finding one's calling.

- 그는 소명이란 자기의 의지가 아니라 하나님께 듣는 것에서 출발하는 것임을 알려줍니다. 우리는 의지적인 노력과 성취를 칭찬하는 세상에서 살아갑니다. 여전히 노력과 성취는 중요하지만, 소명에 대해서는 다른 접근이 필요합니다.**

We must acknowledge and accept that calling is not a goal to be accomplished, but is essentially a gift from God. In other words, the calling is not what I am making, but what we learn from God who knows and loves us in advance and predestine.

- 부르심이란 성취해야 할 어떤 목표가 아니라 본래적으로 하나님의 선물임을 인정하고 수용해 가야 합니다. 다시 말하면 부르심은 내가 만들어 가는 것이 아니라 우리를 먼저 아시고 사랑하시며 정해두시는 하나님께 배우는 것입니다.**

God is not a judge who just throws us into the world and sees our efforts, and then acknowledges and calls us. When

God opened the beginning of our existence and sent us to the world, He began with love and gave us our name and uniqueness.

- 하나님은 우리를 그냥 세상에 던져두시고 노력하는 것을 보고 계시다가 그때에서야 인정하며 불러주시는 판정가가 아닙니다. 그분은 우리 존재의 시작을 열어 세상에 보내실 때에 사랑으로 시작하셨고, 우리의 이름과 고유함을 부여하셨습니다.**

God wanted us to live a life of that uniqueness. He wants us to know it, and he invites us to know it. Our calling is hidden in that original will of love.

- 하나님은 우리가 그 고유함을 이루는 삶을 살기를 원하셨습니다. 우리가 그것을 알아가기를 원하시고 알 수 있도록 도와시며 초대하십니다. 그 본래적인 사랑의 뜻 안에 우리의 부르심이 있습니다.**

However, in the midst of experiencing external and social demands, we often fail to hear God's inner call in our efforts to meet those demands.

- **그러나 우리는 외적인, 그리고 사회적인 요구를 경험하는 가운데 그 요구에 부응하느라 내면에서 말씀하시는 하나님의 부르심을 듣지 못하게 될 때가 많습니다.**

We don't know how long it takes for each person to get to know and find out who he/she is. How often in the process we mask ourselves in cases that are not our own. How much dissolving and shaking of ego we must endure before we discover our deep identity.

- 각 사람이 본연의 자기 모습을 알아가고 찾아가는데 얼마나 오랜 시간이 걸리는지 모릅니다. 얼마나 자주 본래 자기 것이 아니라 남들이 요구하는 얼굴을 가면처럼 쓰게 되는지, 또 내면 깊은 곳의 정체성을 발견하기까지 얼마나 우리 자아는 많이 녹아 내려야 하며 흔들림을 겪어야 하는지 모릅니다.**

While we live in the world, it is easy to think of calling and vocation as external roles or jobs. Although there is a call from God, it is easy to think of it as a call to meet and succeed numerous external requests from the community and members.

- 우리는 세상을 살아가는 동안, 소명과 부르심도 성취해야 할 외적인 역할이나 직업으로 생각하기 쉽습니다. 하나님의 부르심도 있지만, 수많은 외적인 요구들, 교회 공동체와 구성원의 요구를 충족하고 성공하는 것을 부르심으로 생각하기 쉽습니다.**

However, vocation is not as a goal to be achieved but as a gift to be received. Just as God gives our life and existence itself as a perfect gift, so vocation is a gift to our existence.

- 그러나 부르심은 본래적으로 우리가 성취해야 할 어떤 목표가 아니라 받아야 할 선물입니다. 하나님께서 우리 생명과 존재 자체를 완전한 선물로 주시듯이 부르심도 우리 존재에게 주시는 선물입니다.**

Calling doesn't come from a voice 'out there,' calling us to be something we are not. Calling is related to being the person we were born to be, that is, to become the person God intended.

- 부르심은 나 아닌 다른 어떤 존재가 되라고 요청하는 '저쪽 바깥에서' 들려오는 목소리에서 나오는 것이 아닙니다. 소명은 본래 타고난 그 사람이 되는 것, 곧 하나님께서 뜻하신 진짜 내가 되는 것과 관련되어 있습니다.**

It comes from listening to the voice of God within us who teaches and guides us to be our true self. Several sounds from the outside can sometimes be helpful, but they can easily change and shake. Rather, when we listen to God in us, our calling is not shaken by circumstances.

- 하나님께서 주신 본연의 자아를 완성하도록 알려 주시고 이끄시는 우리 안의 하나님의 목소리를 듣는 것에서 나옵니다. 외부에서 들려오는 여러 소리는 도움이 될 때도 있지만, 그것은 쉽게 변할 수 있습니다. 도리어 내 안에 계신 하나님께 들을 때 우리의 소명은 상황에 흔들리지 않게 됩니다.**

What God wants us to do is to fully fulfill the true self that God has given us. I think that's really believing and trusting in God who made us as well as the whole world.

- 하나님께서 우리에게 바라시는 것은 우리에게 주신 나다움을 온전히 이루는 것입니다. 저는 그것이 우리를 만드시고 온 세상을 만드신 하나님을 참으로 믿고 신뢰하는 것이라고 생각합니다.**

Achieving true self will not conflict with the world God has made. Being the true self according to God's calling will not conflict with the world, but will be in harmony with God's love.

•

- **참된 나다움을 이루는 것은 하나님이 지으신 세상과 충돌할 일이 아닐 것입니다. 하나님의 뜻대로 참된 내가 되는 것은 세상과 충돌이 아닌 하나님 사랑 안에서 조화를 이루게 될 것입니다.**

God foreknows us as written in today's text. The greek word 'foreknow' means knowing someone (in advance) through a loving relationship. Before we know, God establishes a love relationship and knows us in advance.

- 하나님은 오늘 말씀대로 우리를 미리 아신 분이십니다. 이 '미리 아신다' 는 그리스 단어는 사랑의 관계를 통해 안다는 것을 뜻합니다. 그런데 우리가 알기 전에 먼저 하나님은 사랑의 관계를 정하시고 우리를 아십니다.**

Because He made us with love, He knew us and made our way. There was a name that God gave us at our births. God knows us by that name. And he calls us.

- 사랑으로 우리를 지으셨기에 우리를 아시며 우리의 길을 정하셨습니다. 그때 우리에게 주신 이름이 있었습니다. 하나님은 그 이름으로 우리를 아십니다. 그리고 우리를 부르십니다.**

So we can ask. “Lord, what kind of picture did you draw when you made me with love? What kind of being did you want me to be? I would like to hear more of that story...”

- 그래서 우리는 묻습니다. “주님 주님은 저를 사랑으로 지으실 때 어떤 그림을 그리셨나요? 제가 어떤 존재가 되길 원하셔서 저의 존재를 열어주셨나요? 그 이야기를 더 듣고 싶습니다...”**

When we pray, we must pray with confidence in the love of our Lord. “God will make everything work together to achieve the ultimate good.” We must love the Lord and experience the truth that we are called according to God’s will.

- 우리는 기도할 때 주님 사랑에 자신감을 가지고 기도해야 합니다. 하나님은 ‘모든 것을 합력하게 만들어 궁극적인 선을 이룰 것입니다.’ 우리가 주님을 사랑하고, 그 뜻대로 부르심을 입은 자임을 더 경험하고 들어야 합니다.**

I hope that all SEM members will listen to the Lord who is in us more and listen once more to the Lord who has guided us and become the one who takes the next step with strength.

- 모든 영어예배부 성도님들이 우리 안에 계신 주님께 더 귀 기울여서 여기까지 인도하신 주님께 또 한번 더 들어서 다음의 걸음을 힘 있게 걸어나가는 한분 한분 되시길 소망합니다.**

Let us pray!

Responsive Hymn

Hymn 435

Thou, My Everlasting
Portion

Responsive Hymn

- 1. Thou my everlasting Portion,
More than friend or life to me,
All along my pilgrim journey,
Savior, let me walk with Thee.**

Responsive Hymn

**1. Close to Thee, close to Thee,
Close to Thee, close to Thee;
All along my pilgrim journey,
Savior, let me walk with Thee.**

Responsive Hymn

**2. Not for ease or worldly pleasure,
Not for fame my prayer shall be;
Gladly will I toil and suffer,
Only let me walk with Thee.**

Responsive Hymn

**2. Close to Thee, close to Thee,
Close to Thee, close to Thee;
Gladly will I toil and suffer,
Only let me walk with Thee.**

Responsive Hymn

**3. Lead me through the vale of
shadows,**

Bear me o'er life's fitful sea;

Then the gate of life eternal

May I enter, Lord, with Thee.

Responsive Hymn

**3. Close to Thee, close to Thee,
Close to Thee, close to Thee;
Then the gate of life eternal
May I enter, Lord, with Thee.**

The Lord's Prayer

Our Father who art in heaven

Hallowed it be Thy Name

Thy kingdom come

Thy will be done

On earth as it is in heaven

Give us this day our daily bread

And forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us.

Lead us not into temptation

But deliver us from evil

For thine is the kingdom

The power and the glory forever and ever.

Amen

Blessing & Dismissal

May the Lord bless you and keep you.

**May the Lord shine His face upon you and be
gracious to you.**

**May the Lord lift up His countenance upon you
and give you peace.**

**May The grace of the Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the communion of the Holy Ghost,
be with you all. Amen.**

Fellowship